

-CONSULTA GRATUITA SOBRE A SAÚDE E ATENDIMENTO MEDICO-

-CONSULTA GRATUITA SOBRE SALUD Y ATENCION MEDICA -

-FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS-

外国人のための無料健康相談と検診会

私達は医療保険制度の勉強をしているグループです。会社や地域で健康診断を受けていない方のために保険や費用、言葉の心配なく受けられる検診会を開きます。是非この機会に健康をチェックしてみてください。

- ▶ Somos um grupo interessado em estudar o Sistema Medico e Seguro de Saúde do Japão e seus respectivos problemas. Nesta oportunidade estamos organizando consultas médicas para os estrangeiros que trabalham e residem nesta região. Participem , sem se preocupar com seguro, gastos médicos ou problema de língua, pois as consultas serão inteiramente gratuitas e haverá presença de intérpretes.
- ▶ Nosotros somos un grupo interesado en estudiar el Sistema Médico y de Seguros de Japón y sus respectivos problemas. En esta oportunidad estamos organizando una sesión de consultas médicas dirigida a todos los extranjeros que residen o trabajan en la localidad. Aunque no cuenten con un seguro podrán participar sin preocuparse por los gastos (totalmente gratuito) o el idioma ya que habrán traductores presentes.
- ▶ We are a group interested in studying the health and Insurance system of Japan and its problems. For foreigners living and working in Shizuoka who may not have another opportunity at their work place of neighborhood, regardless of whether you are insured or not, you can participate without worrying about language (there will be an interpreter) or costs.

2008、11、9(DOMINGO·SUN) 10:00 ~ 16:00

Shizuoka Kosei-Byouin(Shizuoka-shi Aoi-ku Kitabantyou 23)

静岡厚生病院 (静岡市葵区北番町23)

Aceitamos até 200 pessoas / Limitado a 200 personas

Limit of 200 people / 定員200名です

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。(当日受け付けで支払ってください) 事前の申込みが無い方には500円いただきます。

__A consulta é gratuita, porém, cobramos ¥200 yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizerem inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta.

Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos ¥500 no dia da consulta.

__Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200 yenes para los gastos de correos. (Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)

Las personas que no hagan la solicitud con anticipación tendrán que pagar 500 yenes

__The health check -up is free, but we will charge you ¥200 for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day.

For those who have not applied in advance, we will request a small fee of ¥500 at the applications.

当日は50台分の無料駐車場があります

__Havera estacionamento gratis para 50 carros.

__Estacionamiento gratuito para 50 carros.

__Free parking is available for 50 cars.

この^{むりょうそうだん}無料相談と^{けんしん}検診を受けたい方は、^{もうしこ}まず^{ひつよう}申込みが^{きぼうしゃ}必要です。^{していようし}希望者は^{きにゅう}指定用紙に記入し、^が10月12日までに^{にち}下記の^か住所に^{しゅうしょ}郵送してください(^{ゆうそう}80円切手を^{えんきつて}封筒に^{ふうとう}貼ってください)

- ▶ Para consultas e exames médicos é necessário fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope).O prazo para a inscrição vence no dia 12 de outubro.
- ▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80) el plazo para el envío del formulario vence el dia 12 de octubre
- ▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 12th of October. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 ^{しずおかしあおいくたがじょう}静岡市葵区鷹匠3-3-1 ^{いぐちビル}井口ビル 2A
^{がいこくじん}外国人のための^{むりょうけんこうそうだん}無料健康相談と^{けんしんかい}検診会
 〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A
 Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

^{とうじつ}当日は^{してい}指定した^{じかん}時間に来て^きいただきます。^{ふだんぎ}普段着で^{ききんぞく}貴金属は^み身につけないでください。

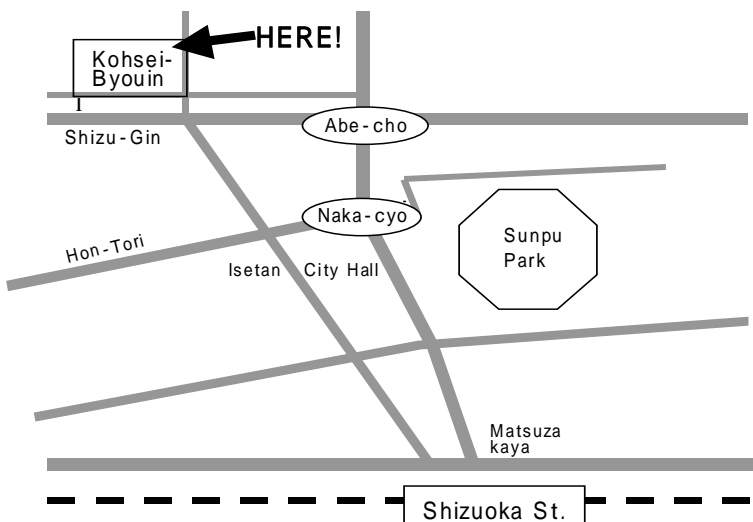
- ▶ As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico.
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

^{けんしんかもく}検診科目は^い以下のとおりです。

^{きほんかもく}基本科目・・・^{にょうけんさ}尿検査・^{しんたいそくてい}身体測定・^{けつあつ}血圧・^{しりよく}視力・^{けつえきけんさ}血液検査・^{ちようりよくけんさ}聴力検査

- ▶ O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Exame de urina / Altura/Peso / Pressão sanguínea / Exame de vista / Examen de sangue / Exame de ouvido
- ▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・examen de orina / estatura/Peso / presion sanguínea / Examen de vista / Examen de sangre / Examen de oido
- ▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test / Height/Weight / Blood pressure / Eye test / Blood test / Hearing test

^{せんたくかもく}選択科目は^{もうしこみようし}申込用紙にあります。 / ▶ As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ▶ Optional items are in the Application Form.



^{こぴーか}コピー可 / E possível tirar copias / Permitido copiar / A copy is possible

^{しずてつ}静鉄バス (Shizutetsu-BUS)
^{いのみやせん}井の宮線「厚生病院前」下車
 Inomiya-line; take the bus at
^{しずおかえき}静岡駅 Shizuoka Station BusStop NO.17, or
^{しんしずおか}新静岡センター Shin-Shizuoka-center
 Bus Stop NO.17
 and get off at “Kohsei-byouin-mae”
^{せいぶじゅんかん}西部循環 (中町回り)「安西2丁目」げしゃ
 Seibu-Junkan line (Naka-chou mawai);
 take the bus at
^{しずおかえき}静岡駅 Shizuoka Station Bus Stop NO.1, or
^{しんしずおか}新静岡センター Shin-Shizuoka-center
 Bus Stop NO.17
 and get off at “Anzai 2chome”

もうしこみしょ
申込書 / Formulário Inscrição / Solicitud / Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age		せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ 男 M / おんな 女 F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address	〒		
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか？ Você precisa de intérprete? ¿Quisiera la ayuda de un intérprete? Do you need an interpreter?	(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中国語 (others)		

- ▶ この検診会は何度めですか？ 初^はめて / 2^ど度目 / 3^ど度目以上
- ▶ Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita?/¿Por cuanta vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?
 Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

- ▶ 希望^{きぼう}検診^{けんしん}科目^{かもく} / 希望^{きぼう}するもの^{もの}に 印^{しるし}をつけてください。
 Marcar com um “ ” a consulta desejada.
 Marque con un “ ”.la consulta que desea hacer
 I would like to take part in the following services. Mark “ ”.

しんでんず 心電図	Eletrocardiograma	Eletrocardiograma	ECG	
ないか 内科	Clínica geral	Examen medico general	Internal examination	
しょうにか 小児科	Pediatria	Pediatria	Pediatrics	
れんとげん レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
せいけいげか 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
じびか 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
しか 歯科	Exame odontológico	Examen odontologico	Dental check-up	
ふじんか 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
こころ 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
いりょう 医療相談	Consulta geral	Consulta general	Health Counseling	
ほけん 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
ようつう 腰痛教室	Aula de explicacao da lombalgia(dor lombar, dor na coluna)	Curso de explicacion del dolor lumbar (dolor de cintura)	The low back pain class	

健診をお受けになる方へのお願い

静岡厚生病院において実施する検診会主催の各種健診(検診)結果は、健診(健診)本来の実施目的以外にも受信者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<ポルトガル語>

Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Hospital Kosei de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<スペイン語>

Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el Hospital Kohsei de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語>

The results of the health check-up carried out at Shizuoka Kousei Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.